

# СТРУКТУРА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «МЕДИЦИНСКИЕ ИЗДЕЛИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ»

Романович Я. А.

Гродненский государственный медицинский университет

Научный руководитель: ст. препод. Семенчук И. В.

**Актуальность.** Медицинские изделия для детей, например, механические вентиляторы и другие устройства поддержки дыхания в сочетании с медикаментами и другими методами лечения ежегодно спасают тысячи неокрепших новорожденных [2, с. 18], а также детей с другими патологиями. Количество таких изделий постоянно расширяется, о чем свидетельствует перечень предлагаемых на международных торговых онлайн-площадках товаров.

**Цель.** Выявить структурные особенности англоязычных терминов предметной области «Медицинские изделия для детей» (далее ПО МИДД) на основе предварительного отбора, инвентаризации и систематизации терминов, представленных на сайте MedicalExpo.

**Методы исследования.** В ходе исследования был использован метод сплошной выборки при отборе терминов ПО МИДД, логико-понятийный и категориальный анализ терминов, структурный анализ.

Материалом исследования явились 133 термина, номинирующих медицинские изделия для детей, взятые с сайта MedicalExpo. Данная площадка, запущенная в 2012 году, представляет собой торговую онлайн-площадку медицинских товаров, которая ориентирована на отделы закупок больниц, врачей и других медицинских работников, инженеров-консультантов и т. д.

**Результаты и их обсуждение.** Структурный анализ терминов ПО МИДД проводился на основе классификации С. В. Гринева-Гриневича, который выделяет термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические словосочетания) [1, с. 62].

Простых (однокомпонентных) терминов выявлено не было. Среди многокомпонентных терминов были выделены двухкомпонентные (60), трехкомпонентные (57), четырехкомпонентные (14) и пятикомпонентные термины (2).

Двухкомпонентные термины представлены такими структурными моделями, как: **Adj+N** (*neonatal incubator* ‘инкубатор для новорожденных’), **N+N** (*hemodialysis catheter* ‘катетер для гемодиализа’).

Среди трехкомпонентных терминов выделены следующие модели: **Adj+N+N** (*pediatric pulse oximeter* ‘пульсоксиметр для детей’), **Adj+ParticipleI+N** (*pediatric training manikin* ‘педиатрический

обучающий манекен'), **N+Adj+N** (*jaw anatomical model* 'анатомическая модель челюсти'), **N+N+N** (*infant examination lamp* 'лампа для осмотра младенцев').

Четырехкомпонентные термины имеют следующие модели образования: **Adj+N+Adj+N** (*pulmonary artery vascular bioprosthesis* 'биопротез сосудов легочной артерии'), **N+Adj+N+N** (*tibia external fixation system* 'система внешней фиксации большеберцовой кости'), **Adj+N+N+N** (*cleft lip surgery simulator* 'симулятор хирургии заячьей губы').

Пятикомпонентные термины представлены моделями **Adj+N+Adj+N+N** (*metacarpophalangeal joint external fixation system* 'система внешней фиксации пястно-фалангового сустава'), **Adj+Adj+N+Abr+N** (*neonatal intensive care CPAP machine* 'аппарат для интенсивной терапии новорожденных CPAP').

**Выводы.** В терминологии ПО МИДД преобладают двухкомпонентные и трехкомпонентные терминологические словосочетания. Наиболее распространенной синтаксической моделью для данных групп терминов является атрибутивная модель, в которой основной компонент выражен существительным, а атрибутивный компонент – прилагательным и / или существительным(и).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 304 с.
2. Safe Medical Devices for Children / National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine. – Washington, DC: The National Academies Press, 2006. – 458 p.

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «МЕДИЦИНСКИЕ ИЗДЕЛИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ»

Романович Я. А.

Гродненский государственный медицинский университет

Научный руководитель: ст. препод. Семенчук И. В.

**Актуальность.** Сегодня в мире насчитывается около 2 миллиардов детей и подростков. Часто врачам-педиатрам приходится применять медицинские изделия, которые предназначены для лечения взрослых или же изделия, не одобренные для использования у несовершеннолетних. Очень часто разработчики просто уменьшают устройство, созданное для взрослых, что не всегда оправдано. Со временем данная проблема начинает разрешаться – количество медицинских изделий для педиатрических пациентов расширяется [1].